

## 稿 约

《翻译史研究》由香港中文大学翻译研究中心主办，东方出版中心有限公司出版及发行，每年出版一辑，刊登有关中国翻译史研究的学术论文，并接受有关外国翻译史的译介文章，园地公开，欢迎海内外学者赐稿。稿约开列如下：

- 一、 发表论文以中文为主，一般以三万字为限，特殊情况另行处理。
- 二、 来稿必须未经公开发表，如属会议论文，以未收论文集为限；如有抄袭或侵权行为，概由投稿者负责。
- 三、 所有学术论文先由编辑委员会作初步遴选，获通过的论文会送请专家学者作匿名评审。文中请勿出现足以辨识作者身份的信息。
- 四、 来稿请另页标明中、英文篇名，投稿人发表用的中、英文姓名，并附中、英文摘要（各以 200 字为限）及中、英文关键词（以 5 个为限）。
- 五、 来稿格式请遵照后附撰稿体例，并请以 Microsoft Word 兼容的文稿电子文件投稿。
- 六、 来稿请附个人简介及真实姓名，并附通讯地址、电话、传真或电子邮件等联络信息。
- 七、 来稿一经刊登，即送作者当期刊物两册，并致稿酬。
- 八、 来稿经本刊发表后，除作者本人将其著作结集外，凡任何形式的翻印、转载、翻译等均须预先征得本刊同意。
- 九、 来稿请以附件电邮至：[translationhistory@cuhk.edu.hk](mailto:translationhistory@cuhk.edu.hk)
- 十、 《翻译史研究》主编及编委员保留发表最后决定权，并可对来稿文字作调动删改。不愿删改者请于来稿上说明。

## 《翻译史研究》撰稿体例

1. 来稿请用简化字及英式拼写，横式书写。引文请保留原书写样式。
2. 论文如分小节，以一、1. 等序表示。
3. 书刊名及篇名：
  - A. 中文书名、期刊名以《》标示，论文篇名采用〈〉。
  - B. 西文书名采用斜体，篇名采用“ ”。
4. 数字格式：
  - A. 文内统计数字，公元年、月、日，专著论文的部、册、卷、期数等，采用阿拉伯数字写法，例如 21 世纪、1980 年代（或记为 20 世纪 80 年代，但为求统一，尽量使用前者）。
  - B. 大数字使用千分空，不用千分号。如每 2 000 人。
  - C. 非统计数字、表述性数字，包括中国年号、古籍卷、页数等，以中文表示，例如光绪十九年、第一次世界大战。
5. 引文：
  - A. 短引文可用引号“ ”直接引入正文。
  - B. 长引文作独立引文，每行起首缩入三格，行末缩入两格，无须加入引号。
  - C. 引文中有节略，必须以删节号……表示。
  - D. 如作者在引文内表述自己的意见，以方括号 [ ] 表示。
6. 注释：
  - A. 采同页脚注（页下注），注释号码用阿拉伯数字，置在引号后，标点符号前。
  - B. 每一脚注单独成行。
  - C. 格式如下：
    - (1) 专著：作者：《书名》（出版地：出版者，年份），页码。  
陈平原：《中国大学十讲》（北京：北京大学出版社，2002），页 43。
    - (2) 论文集：作者：〈篇名〉，收编者（编）：《书名》（出版地：出版者，年份），页码。  
钱理群：〈试论五四时期“人的觉醒”〉，收王晓明（编）：《二十世纪中国文学史论》（上海：东方出版中心，1997），页 318。
    - (3) 丛书、多卷书：作者：《书名》（出版地：出版者，年份），册数，卷数，页码。  
期刊论文：作者：〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），页码。  
王棊（主编）：《严复集》（北京：中华书局，1986），第 1 册，页 1-79。  
如不同册/ 卷号出版年份不同，则将出版信息置于册/ 卷号之后。

- (4) 期刊论文：作者：〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），页码。  
陆钦墀：〈英法联军占据广州始末〉，《史学年报》第2卷第5期（1938年12月），页265–266。  
沈国威：〈西方新概念的容受与造新字为译词——以日本兰学家与来华传教士为例〉，《浙江大学学报（人文社会科学版）》2010年第1期（2010年1月），页121–134。
- (5) 译作：作者（著）、译者（译）：《书名》（出版地：出版者，年份），页码。  
刘禾（著）、宋伟杰等（译）：《跨语际实践：文学、民族文化与被译介的现代性》（北京：三联书店，2002），页143。
- (6) 未出版学位论文或会议论文：  
作者：〈论文名〉（大学，未出版博/硕士论文，学校名，年份），页码。  
游博清：〈小斯当东：19世纪的英国茶商、使者与中国通〉（国立清华大学历史研究所未出版硕士论文，2004），页78。  
作者：〈论文名〉（大学，未出版博/硕士论文，学校名，年份），页码。  
潘少瑜：〈末日意象的变形与重构：论包天笑的终末小说翻译〉，发表于香港中文大学翻译研究中心主办“中国翻译史进程中的译者”第一届中国翻译史国际研讨会，2015年12月17–19日。
- (7) 报纸：作者：〈标题〉，《报纸名》，年月日，版次。  
禹钟（沈禹钟）：〈甲寅杂志说林之反响（1）〉，《申报》，1926年1月25日，版3。
- (8) 电子数据：作者：〈篇名〉，网址（检索日期）。  
横田理博：〈ウェーバーの中国論への余英時の批判についての検討〉，  
<http://www.lib.uec.ac.jp/lamedio/dlam/M352037/9.pdf>（检索日期：2007年12月31日）。
- (9) 再次出现：作者：〈篇名〉或《书名》，页码。
- (10) 同出处连续出现：同上，页码。
- (11) 英文专著：Author, *Book* (Place: Publisher, Year), page number.  
Paul A. Van Dyke, *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700–1845* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005), pp. 35–39.
- (12) 英文论文集：Author, “Article,” in Editor, ed., *Book* (Place: Publisher, Year), page number.  
Lawrence Wang-chi Wong, “Translators and Interpreters During the Opium War Between Britain and China (1839–1842),” in Myriam Salama-Carr, ed., *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam & New York: Rodopi, 2007),

pp. 56–57.

- (13) 英文期刊论文: Author, “Article,” *Journal Issue No. (Year)*, page number.  
Patrick Hanan, “The Missionary Novels of Nineteenth-Century China,” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60, no. 2 (2000), p. 417.
- (14) 未出版英文学位论文: Author, “Dissertation” (Unpublished Ph. D/MA Dissertation, University, Year), page number.  
Yen-lu Tang, “The Crumbling of Tradition: Ma Chien-chung and China’s Entrance into the Family of Nations” (Unpublished Ph. D dissertation, New York University, 1987), pp. 32–35.

7. 括号附注: 书刊名及篇名:

- A. 重要人物在论文正文、中英文摘要及脚注中首次出现时, 须分别以括号注明生卒之公元纪年。
- B. 帝王须同时注明生卒之公元纪年及在位之公元纪年。帝王年号首次出现时, 须加公元纪年。
- C. 外国人名及特别专有名词首次出现时, 须以括号附注原文。